

ENTRAÎNEMENT AU THEME GRAMMATICAL

1. Tant que tu seras avec moi, je n'aurai pas peur.
2. Si les entrepreneurs embauchaient plus de femmes, pourrait-on parler d'une plus grande égalité?
3. La troisième voiture avait largement dépassé la vitesse permise : le policier demanda au chauffeur de s'arrêter.
4. Selon ce projet de loi, il faudrait détruire deux hôtels sur trois.
5. Les pays développés conseillaient aux plus pauvres de miser sur le développement durable.
6. Mettez votre ceinture, les enfants, sinon la police mettra une amende à votre père!
7. Plus la culture du soja devenait rentable, plus la forêt amazonienne était menacée.
8. Quatre-vingt-dix pour cent des actionnaires aimeraient que soient renforcés les contrôles.
9. Si le prix de l'essence continuait d'augmenter, nous devrions aller à pied.
10. J' ai prié Monsieur Lopez de revenir afin qu'il connaisse fermement et précisément ma décision.

CORRIGE

1. Tant que tu seras avec moi, je n'aurai pas peur.

MIENTRAS¹ estés conmigo, no tendré miedo.

2. Si les entrepreneurs embauchaient² plus de femmes, pourrait-on parler d'une plus grande³ égalité?

Si los empresarios CONTRATARAN a más mujeres, ¿ podría hablarse⁴ de una mayor igualdad?

3. La troisième voiture⁵ avait largement dépassé la vitesse permise : le policier demanda⁶ au chauffeur de s'arrêter.

El tercer coche había sobrepasado con creces / ampliamente la velocidad autorizada : el policía (le) pidió al chófer / al conductor que se parara / se detuviera.

4. Selon ce projet de loi, il faudrait⁷ détruire deux hôtels sur trois⁸.

Según este proyecto de ley, habría que destruir dos de cada tres hoteles.

5. Les pays développés conseillaient⁹ aux plus pauvres de miser sur¹⁰ le développement durable.

Los países desarrollados aconsejaban a los más pobres que apostaran por el desarrollo sostenible.

¹ tant que + futur = mientras + subjonctif présent. (surtout pas mientras que = alors que!!!)

² attention à cette subordonnée avec SI : le subjonctif imparfait doit apparaître ici, alors qu'on maintient le conditionnel ds la principale (pourrait = podría)).

³ plus grande : attention, pas d'apocope si GRANDE est employé avec un superlatif. On peut aussi utiliser "mayor".

⁴ se podría hablar = podría hablarse : place libre du pronom SE. N'oubliez pas ce pronom, traduction adéquate de ON.

⁵ el coche, toujours masculin! On doit donc penser à l'apocope : TERCERO → tercer

⁶ demander de + inf = PEDIR QUE + subj. Pensez à cette construction et à la CDT qui s'applique! VOC : DETENERSE ou PARARSE, mais pas "arrestar" qui ne vaut que pour la police qui arrête qqn.

⁷ il faut + INF : HAY QUE + INF. Mettre au temps / mode voulu, ici le conditionnel = Habría que ...

⁸ attention à cette construction, n'oubliez rien! ...DE CADA... + nom

⁹ conseiller de + INF : aconsejar que + subj. On revient à ce type de construction que vous connaissez avec PEDIR QUE, par ex.

¹⁰ miser sur = apostar POR. un pari = una apuesta.

6. Mettez votre ceinture, les enfants, sinon la police mettra une amende à votre père!

Abrochaos¹¹ el cinturón, niños, porque si no, ¡ la policía le pondrá una multa / multará a vuestro¹² padre!

7. Plus la culture du soja devenait rentable, plus la forêt amazonienne était menacée.

Cuanto más rentable¹³ se hacía el cultivo¹⁴ de la soja, más amenazada estaba / resultaba la selva amazónica.

8. Quatre-vingt-dix pour cent des actionnaires aimeraient que soient renforcés les contrôles.

El noventa por ciento¹⁵ de los accionistas / accionarios quisiera que¹⁶ se reforzaran / intensificaran los controles.

9. Si le prix de l'essence continuait d'augmenter¹⁷, nous devrions¹⁸ aller à pied.

Si siguiera aumentando el precio de la gasolina, tendríamos que ir a pie / caminando.

10. J' ai prié Monsieur Lopez de revenir afin qu'il connaisse fermement et précisément ma décision.

Le rogué¹⁹ al Señor López (que) volviera para que conociera firme y precisamente²⁰ mi decisión.

¹¹ mettre sa ceinture : abrocharse el cinturón. Impératif avec VOSOTROS sous-entendu (ce sont des enfants auxquels on s'adresse). Conjugaison : Inf - R + D, mais attention le D tombe ds les verbes pronominaux : Sentaos, levantaos, ...

¹² prenez le possessif qui va avec VOSOTROS : vuestro.

¹³ Il faut mettre tout de suite après "cuanto más" le terme sur lequel porte la comparaison, le rapport entre les 2 choses évoquées.

¹⁴ el cultivo (agriculture) ≠ la cultura (la culture gé, par exemple!)

¹⁵ pourcentage écrit en toutes lettres. Ne pas oublier l'article! por CIENTO, jamais de S bien entendu!

¹⁶ j'aimerais / je voudrais : on utilise QUERER, et l'usage c'est de le mettre à cette forme de subjonctif imparfait, QUISIERA.

¹⁷ continuer à + inf = SEGUIR + Gérondif

¹⁸ obligation personnelle : TENER QUE + Inf. Evitez DEBER, ici ce n'est pas une obligation morale, mais une contrainte!

¹⁹ ROGAR que + Subj : prier de + Inf. On le trouve assez souvent sans la conjonction QUE, c'est pourquoi je l'ai mise entre parenthèses. La CDT s'applique, comme pour tous ces verbes de demande où on a mis du Subjonctif.

²⁰ 2 adverbes consécutifs : le 1er reste sous forme d'adjectif au féminin : FIRME (reste pareil au fém.)

